mamivac® EASY

DE
EN
FR
ES
AR

Gebrauchsanweisung
Instructions for use



Made in Germany

CE
MD

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Tel.: +49 7156 17602 - 200
Fax: +49 7156 17602 - 500
info@kimetec.de
www.mamivac. com

REF 281360

DEUTSCH 3-10

ENGLISH 11-17

FRANÇAIS 19-26

ESPAÑOL 27-34

عربش 35-40

mamivac® EASY

Gebrauchsanweisung Handmilchpumpe

DE



Made in Germany

CE
MD

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Tel.: +49 7156 17602 - 200
Fax: +49 7156 17602 - 500
info@kimetec.de
www.mamivac.com

REF 281360

Lesen Sie vor Gebrauch der mamivac® EASY Handmilchpumpe die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und bewahren Sie diese auf.

Inhalt

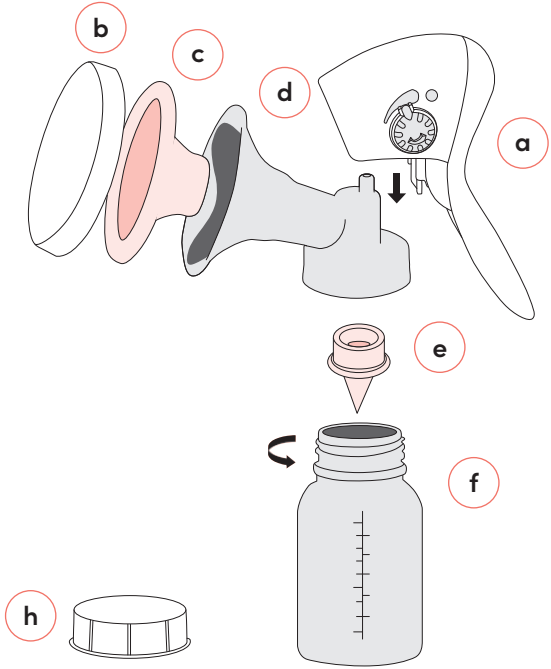
1. Hinweise zur Gebrauchsanweisung 4
2. Aufbau und Bestandteile 5
3. Zweckbestimmung 6
3.1 Indikation 6
3.2 Kontraindikation 6
3.3 Nebenwirkungen 6
3.4 Patientenzielgruppe/Anwender 6
4. Allgemeine Hinweise 6
4.1 Funktion der Handmilchpumpe 7
5. Hygiene und Reinigung 8
6. Praktische Tipps 8
6.1 Aufbewahrung von Muttermilch 9
6.2 Zubehör 9
7. Klassifizierung 9
8. Entsorgung 9
9. Ersatzteile 9
10. Gewährleistung 10
11. Technische Daten 10
12. Zeichenerklärung 10

1. Hinweise zur Gebrauchsanweisung

Diese Gebrauchsanweisung gilt für die mamivac® EASY Handmilchpumpe sowie für alle baugleichen Derivate.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY im Polybeutel	REF 281360B

2. Aufbau und Bestandteile



a) Pumpeinheit mit Vakuumregler
b) Hygienedeckel
c) Softeinsatz
d) Brustglocke
e) Silikonventil
f) Flasche
g) O-Ring
h) Flaschendeckel
i) Kolbendichtring

3. Zweckbestimmung

Die Handmilchpumpe mamivac® EASY ist dafür vorgesehen, Muttermilch schonend und sanft abzupumpen und zu sammeln.

3.1 Indikation

Mögliche Gründe, die das Abpumpen von Muttermilch mit Hilfe einer Pumpe erforderlich machen, sind: Mastitis (Brustentzündung), schmerzhafte/ wunde Mamillen (Brustwarzen), anatomische Varianten der Mamillen, die ein Stillen des Säuglings erschweren (z.B. Flach- oder Hohlwarzen), zu geringe Milchbildung, Milchüberschuss, Frühgeburt, Stoffwechselstörung des Säuglings, anatomische Fehlbildung beim Säugling im Gesichtsbereich, Saugschwäche des Säuglings, vorübergehende Erkrankung der Mutter (Medikamenteneinnahme).

3.2 Kontraindikation

Im Allgemeinen kann die Einnahme von Medikamenten Auswirkungen auf das Stillen des Säuglings haben. Entsprechende Hinweise sind im Beipackzettel des Arzneimittelherstellers enthalten.

mamivac® EASY darf nicht angewendet werden:

- zur Absaugung von anderen Körperflüssigkeiten wie Blut, Sekret oder Schleim
- zur Absaugung außerhalb des medizinischen Bereichs
- bei anderen Lebewesen.

3.3 Nebenwirkungen

In Einzelfällen kann es zu Irritationen der Haut, wie Rötung oder roten Flecken, kommen. Seltener sind wunde Brustwarzen, Blutergüsse oder Verletzungen der Brustwarzen möglich.

3.4 Patientenzielgruppe/Anwender

Stillende Mütter

4. Allgemeine Hinweise

Prüfen Sie das Produkt vor jeder Anwendung auf äußerliche Beschädigungen und Funktionstüchtigkeit. Die Pumpe darf nicht weiterverwendet werden, sobald sichtbare Schäden (z. B. Risse,

Matrialermüdung, Verformungen, Undichtigkeiten) oder nicht entfernbare Rückstände festgestellt werden.

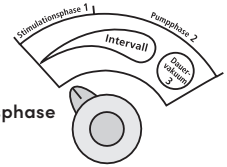
- Waschen Sie sich vor jedem Abpumpen gründlich die Hände mit Seife und reiben Sie die Brust mit einem feuchten Tuch ab. Austrocknungen und Risse der Brustwarzen können Sie vermeiden, indem Sie keine Reinigungsmittel wie Seife oder Alkohol verwenden.
- Bereiten Sie sich in aller Ruhe auf das Abpumpen vor. Setzen Sie sich bequem und entspannt hin. Halten Sie die Brustglocke mittig und mit leichtem Druck an die Brust, so dass diese dicht anliegt. Beginnen Sie mit dem Abpumpen.
- Die Pumpe verfügt über einen Stimulationsmodus, der den Milchfluss anregt. Zur Unterstützung können Sie zusätzlich mit der anderen Hand die Brust massieren.
- Pumpen Sie abwechselnd an beiden Brüsten, sofern vom Arzt nichts anderes verordnet ist. Die Abpumpdauer und die gewonnene Milchmenge sind individuell und von vielen Faktoren abhängig.

- Sollten Sie Schmerzen beim Abpumpen haben oder nur wenig Milch abpumpen können, wenden Sie sich bitte an Ihre Hebamme/ Stillberaterin oder eine andere medizinische Fachperson.
- Die Anwendung der Milchpumpe ist bei offenen Wunden oder stark verletzten Brustwarzen zu vermeiden.
- Alle im Zusammenhang mit dem Produkt aufgetretenen schwerwiegenden Vorfälle sind dem Hersteller und der zuständigen nationalen Behörde zu melden.

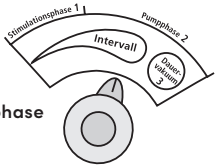
4.1 Funktion der Handmilchpumpe

Die Stimulationsphase (1):

Damit sich der Milchfluss einstellt, stellen Sie den Vakuumregler ganz nach links. Drücken Sie den Pumpengriff mehrmals zügig nach unten. Es wird das natürliche Saugverhalten des Babys nachgeahmt. Halten Sie den Pumpengriff für ca. 3-4 Sekunden gedrückt, sodass die Milch in die Flasche fließen kann.



1. Stimulationsphase



2. Pumpphase

Die Pumpphase (2):

Stellen Sie den Vakuumregler nach rechts, wenn die Milch fließt. Jetzt pumpen Sie, indem Sie den Pumpengriff nach unten drücken, halten den Griff in dieser Stellung, bis sich das Vakuum von selbst abgebaut hat.
Sollte sich Ihr Milchfluss nicht sofort einstellen, entspannen Sie sich und versuchen Sie es erneut, ggf. auch zu einem späteren Zeitpunkt.
Sollte das Abpumpen schmerzhaft sein, benutzen Sie die Pumpe nicht mehr! Kontaktieren Sie Ihren Arzt oder Ihre Hebamme/ Stillberaterin. Bitte achten Sie darauf, dass nicht zu viel Milch in die Flasche gepumpt wird und halten Sie die Pumpe immer aufrecht.

5. Hygiene und Reinigung

Vor dem ersten Gebrauch reinigen Sie bitte die Teile b) bis h) und kochen sie mind. 5 min in kochendem Wasser aus oder geben Sie sie in ein Dampfdesinfektionsgerät, z.B. einen Vaporisator. Bitte entsprechende Hinweise des Herstellers beachten.

Nicht zur Desinfektion in der Mikrowelle geeignet. 

- Bitte verwenden Sie keine chemischen Desinfektionsbäder, Lösungs- oder Scheuermittel.
- Alle Teile b) bis h) können mit handelsüblichem Geschirrspülmittel von Hand oder in der Geschirrspülmaschine gereinigt werden.
- Vor jedem weiteren Gebrauch reinigen Sie die Teile, die mit Milch in Berührung gekommen sind und prüfen diese auf Funktionstauglichkeit und einwandfreien Zustand.
- Nach dem Reinigen müssen Sie die Teile b) bis h) gründlich mit lauwarmem Wasser abspülen. Dadurch entfernen Sie evtl. anhaftende Spülmittelreste, insbesondere bei den Komponenten, die direkt mit der Muttermilch in Berührung kommen. Benutzen Sie evtl. eine Bürste, um an schwer zugängliche Stellen zu gelangen.
- Setzen Sie die Handmilchpumpe laut Zeichnung unter »Aufbau und Bestandteile« zusammen.

6. Praktische Tipps

Die gereinigten und trockenen Teile in ein sauberes Tuch einwickeln und in einem Behälter aufbewahren, wenn sie nicht gebraucht werden.

6.1 Aufbewahrung von Muttermilch

Muttermilch hält sich:

- frisch abgepumpt bei Zimmertemperatur (16 °-29 °C) 3-4 Stunden
- im hinteren Bereich des Kühlschranks (unter 4 °C) 3 Tage
- im Gefrierschrank (-18 °C) 6 Monate

Dazu befüllen Sie die verwendeten Flaschen oder Gefäße nur zu 2/3 und vermerken Sie das Abfülldatum. Anstatt einer Flasche können Sie auch unsere speziell dafür entwickelten **mamivac®** Muttermilch-Gefrierbeutel [REF 282100 PZN (D) 1279777] verwenden. Tauen Sie die gefrorene Muttermilch nicht in der Mikrowelle auf, sondern bei Raumtemperatur. Bei Bedarf stellen Sie die Flasche oder den Beutel in warmes Wasser (37° C). Nach dem Auftauen schütteln Sie das Gefäß oder den Beutel leicht durch, damit sich die Milch vermischt.







6.2 Zubehör

Softeinsatz	REF 281215
mamivac® Muttermilch-Gefrierbeutel VPE = 20 Stück	REF 282100
Hygienedeckel	REF 49010147

7. Klassifizierung

Klassifizierung: Medizinprodukt der Risikoklasse I

8. Entsorgung

Ihre mamivac® EASY Handmilchpumpe entsorgen Sie bitte gemäß Ihren lokal geltenden Abfallvorschriften.

9. Ersatzteile

Silikonventil	REF 49054105
Kolbendichtring	REF 49054125
O-Ring	REF 49054005
Hygienedeckel	REF 49010147
Brustglocke Standard	REF 28012011
Flasche 120 ml mit Schraubdeckel	REF 28011131
Rückholfeder	REF 49040100

10. Gewährleistung

Durch die Missachtung der Hinweise in dieser Gebrauchsanweisung oder durch die nicht bestimmungsgemäße Verwendung erlischt der Gewährleistungsanspruch und die Kimetec GmbH haftet nicht für Personen- und Sachschäden, die darauf zurückzuführen sind.

11. Technische Daten

Vakuum max: -33 kPa (±15 %)
Größe (H x B x T): 166 x 152 x 75 mm
Gewicht: ca. 110 g
Brustglocke: Ø 26 mm
Softeinsatz: Ø 24 mm

12. Zeichenerklärung

	Gebrauchsanweisung beachten		Hersteller
	Sicherheitshinweis		Warnhinweis
	Verbotszeichen		Vor Sonnenlicht schützen
UDI	Eindeutige Produktidentifizierung	REF	Katalognummer
LOT	Chargenbezeichnung	MD	Medizinprodukt
	Transport und Lagerung: -25°C bis +70°C | Betrieb: +5°C bis +40°C		
CE	Konformitätszeichen nach Verordnung (EU) 2017/745		

mamivac® EASY

Instructions for use
Manual breast pump

EN



Made in Germany

CE
MD

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Phone: +49 7156 17602 - 200
Fax: +49 7156 17602 - 500
info@kimetec.de
www.mamivac.com

REF 281360

Before using the mamivac® EASY manual breast pump, read the instructions for use carefully and keep them for future reference.

Content

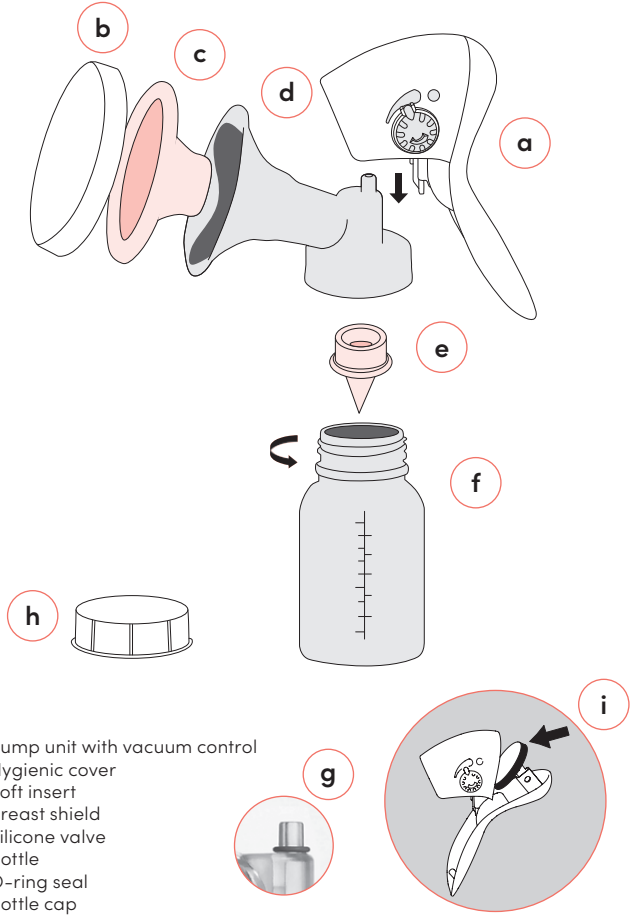
1. Notes on the instructions for use 12
2. Assembling and components 13
3. Purpose 14
3.1 Indication 14
3.2 Contraindication 14
3.3 Side effects 14
3.4 Target group of patients/users 14
4. General notes 14
4.1 Functioning of the manual breast pump 15
5. Hygiene and cleaning 15
6. Practical tips 16
6.1 Storing breast milk 16
6.2 Accessories 16
7. Classification 17
8. Disposal 17
9. Spare parts 17
10. Warranty 17
11. Technical data 17
12. Legend 17

1. Notes on the instructions for use

These instructions for use are valid for the mamivac® EASY manual breast pump as well as all other derivates of identical design.

mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY in poly bag	REF 281360B

2. Assembling and components



a) Pump unit with vacuum control
b) Hygienic cover
c) Soft insert
d) Breast shield
e) Silicone valve
f) Bottle
g) O-ring seal
h) Bottle cap
i) Piston seal ring

3. Purpose

The manual breast pump mamivac® EASY is used in order to genty and softly express and collect breast milk.

3.1 Indication

Breastfeeding problems that require the use of a breast pump may be: mastitis (inflammation of mammary glands), aching or sore mamillae (nipples), anatomic variants of the mamillae which make feeding the infant difficult (flat or inverted nipples), insufficient or excessive milk production, premature delivery, metabolic disorders of the infant, anatomic disorder in the face of the infant, poorly sucking infant, temporary illness of the mother (medication intake).

3.2 Contraindication

Taking medication in general may affect breastfeeding an infant. The patient information leaflets of the pharmaceutical companies contain appropriate information.

mamivac® EASY may not be used:

- to suction other body fluids, such as blood, secretions or mucus
- to suction outside the medical field
- on other living beings.

3.3 Side effects

In individual cases, the skin may be irritated resulting in redness or red spots. In rare cases, sore nipples, bruising, or injuries to the nipples may occur.

3.4 Target group of patients/users

Breastfeeding mothers

4. General notes

Check the product for visible damage and proper functioning before each use. The pump must not be used further if visible damage (e.g. cracks, material fatigue, deformation, leakage) or non-removable residues are detected.

- Wash your hands thoroughly with soap before each expression and wipe the breast with a damp cloth. Dryness and cracking of the nipples can be avoided by not using cleaning agents such as soap or alcohol.
- Prepare yourself calmly for expressing. Sit comfortably and relax.

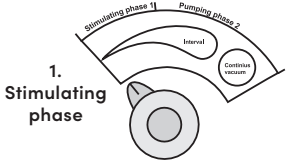
Hold the breast shield centrally against the breast with slight pressure so that it seals properly. Begin expressing.

- The pump is equipped with a stimulation mode that promotes milk flow. To support this, you can additionally massage the breast with your other hand
- Express from both breasts alternately, unless instructed otherwise by the doctor. The duration of expression and the amount of milk obtained vary idividually and depend on many factors

- If you experience pain while expressing or can express only a small amount of milk, please consult your midwife/lactation consultant or another healthcare professional.
- The use of the breast pump should be avoided in the presence of open wounds or severely damaged nipples.
- All serious incidents related to the product must be reported to the manufacturer and the relevant national authority.

4.1 Functioning of the manual breast pump

The stimulation phase (1):
To trigger the let-down reflex, turn the vacuum control to the very left.
Press the pump handle dynamically downwards several times.
This imitates the baby's natural sucking behaviour. Keep the pump handle pressed for 3-4 seconds, so that the milk starts to flow into the bottle.



The expressing phase (2):
When the milk is flowing, turn the vacuum control to the right. You can express now by pressing the pump handle downwards and keeping the handle pressed until the vacuum has been released. If the milk does not start to flow right away, relax and try again – even at a later point in time. If expressing causes pain, do not use the pump anymore! Please contact your doctor or your midwife/lactation consultant. Make sure not to express too much milk into the bottle. Keep the pump in an upright position.

5. Hygiene and cleaning

Before you use the breast pump for the first time, clean components b) to h) and boil in boiling water for at least 5 min. or use a steam disinfection device, such as a steriliser for instance. Please observe the manufacturer's corresponding notes.

Do not use a microwave oven. 

- Do not use chemical disinfection baths, solvents or abrasives.
- All components b) to h) can be cleaned with commercial washing-up liquids by hand or in the dish washer.
- Prior to using the pump the next time, clean the parts which came into contact with milk, and check them for proper functioning and condition.
- After cleaning, rinse components b) to h) thoroughly with lukewarm water to remove residues of the washing-up liquid, especially on those components which come into direct contact with breast milk. You might use a brush to clean areas which are difficult to reach.
- Assemble the manual breast pump according to the drawing in »Assembling and components«.

6. Practical tips

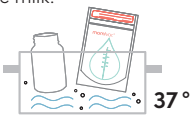
Wrap the cleaned and dry parts in a clean cloth and store them in a container when not in use.

6.1 Storing breast milk

Breast milk can be stored as follows:

- Freshly expressed at room temperature (16-29°C) 3-4 hours
- In the rear of the fridge (below 4°C) 3 days
- In the freezer (-18°C) 6 months

Fill the used bottles or containers to two thirds only and write down the fill date. Instead of a bottle, you can also use our specially designed mamivac® breast milk freezer bags [REF 282100]. Do not defrost frozen breast milk in the microwave, but at room temperature. Place the bottle or bag in warm water (37°C) as required. After defrosting, gently shake the container or bag to mix the milk.







6.2 Accessories

Soft insert	REF 281215
mamivac® breast milk freezer bags PU = 20 pcs.	REF 282100
Hygienic cover	REF 49010147

7. Classification

Medical device of risk class I

8. Disposal

Please dispose of your mamivac® EASY manual breast pump in accordance with your local disposal regulations.

9. Spare parts

Silicone valve:	REF B49054105	Hygienic cover:	REF 49010147
Piston seal ring:	REF 49054125	Standard breast shield:	REF 28012011
O-ring seal:	REF 49054005	Bottle 120 ml with cap:	REF 28011131
Retaining spring:	REF 49040100		

10. Warranty

Ignoring the notes in these operating instructions or an improper use of the device will void any warranty claims. Kimetec GmbH rejects any liability for personal injuries and material damages arising from this.

11. Technical data

Max. vacuum: -33 kPa (±15 %)
H x W x D: 166 x 152 x 75 mm
Breast shield: Ø 26 mm
Weight: ca. 110 g
Soft Insert: Ø 24 mm

12. Legend

	Consult instructions for use		Manufacturer
	Safety notice		Warning
	Prohibition sign		Keep away from sunlight
UDI	Unique Device Identifier	REF	Catalogue number
LOT	Batch code	MD	Medical device
	Transport and storage: -25°C to +70°C | Operating conditions: +5°C to +40°C		
CE	CE marking according to Regulation (EU) 2017/745		

mamivac® EASY

Mode d'emploi
Tire-lait manuel

FR



Made in Germany

CE
MD

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Tél.: +49 7156 17602 - 200
Fax: +49 7156 17602 - 500
info@kimetec.de
www.mamivac.com

REF 281360

Lisez attentivement le mode d'emploi de votre tire-lait manuel mamivac® EASY avant de l'utiliser et conservez le mode d'emploi pour un usage ultérieur.

Sommaire

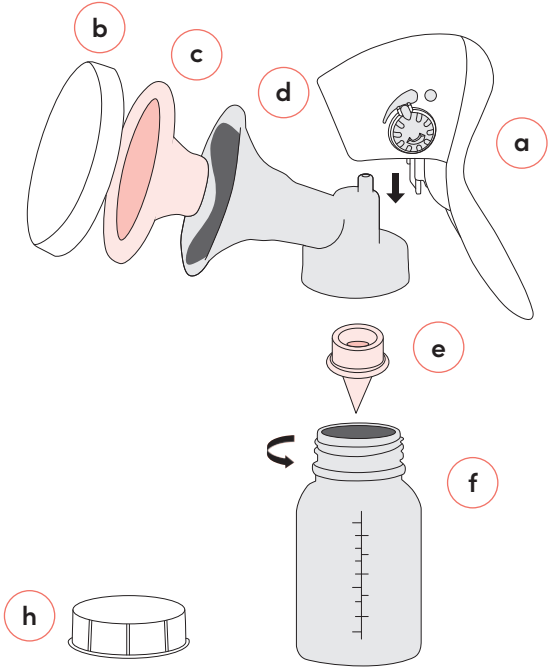
1. Remarques concernant le mode d'emploi....20
2. Structure et composants....21
3. Fonction....22
3.1 Indication....22
3.2 Contre-indication....22
3.3 Effets indésirables....22
3.4 Groupe cible de patients/Utilisateurs....22
4. Remarques générales....22
4.1 Fonctionnement du tire-lait manuel....23
5. Nettoyage hygiénique et entretien....24
6. Conseils pratiques....24
6.1 Conservation du lait maternel....25
6.2 Accessoires....25
7. Classification....25
8. Élimination....25
9. Pièces de rechange....25
10. Garantie légale....26
11. Données techniques....26
12. Légende des symboles....26

1. Remarques concernant le mode d'emploi

Ce mode d'emploi s'applique au tire-lait manuel mamivac® EASY ainsi qu'à tous les produits dérivés de construction identique.

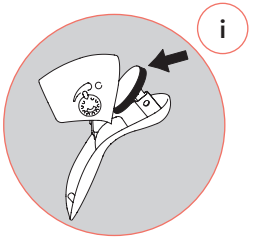
mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY en sachet en polyéthylène	REF 281360B

2. Structure et composants



a) Unité de tirage avec le régulateur de pression
b) Couvercle hygiénique
c) Embout souple
d) Cloche mammaire
e) Soupape en silicone
f) Flacon
g) Joint torique
h) Couvercle du flacon
i) Joint d'étanchéité du piston





3. Fonction

mamivac® EASY – Ce tire-lait manuel est utilisé pour tirer et recueillir le lait maternel en douceur.

3.1 Indication

Les problèmes d'allaitement suivants sont possibles : mastite (inflammation de la glande mammaire), caractéristiques anatomiques des mamelons (susceptibles de rendre la tétée du nourrisson difficile), mamelon irrités et douloureux, sécrétion lactée insuffisante, surabondance de lait, enfant prématuré, troubles du métabolisme du nourrisson, malformation anatomique du visage du nourrisson, maladies de la mère avec contre-indications temporaires de l'allaitement du nourrisson (prise de médicaments, par ex.).

3.2 Contre-indication

De manière générale, la prise de médicaments peut avoir des conséquences sur l'allaitement du nourrisson. Les informations correspondantes sont spécifiées dans la notice jointe au médicament.

Le tire-lait manuel mamivac® EASY ne doit pas être utilisé :

- pour aspirer des fluides corporels autres (sang, sécrétions, mucus, par ex.)
- pour aspirer des produits appartenant à des domaines étrangers à la médecine
- sur d'autres êtres vivants

3.3 Effets indésirables

Dans des cas particuliers, une irritation cutanée (rougeurs, taches rouges) peut se présenter. Dans de rares cas, des mamelons douloureux, des ecchymoses ou des lésions des mamelons peuvent survenir.

3.4 Groupe cible de patients/Utilisateurs

Mères allaitantes

4. Remarques générales

Vérifiez le produit avant chaque utilisation afin de détecter tout dommage extérieur et de garantir son bon fonctionnement. Le tire-lait ne doit plus être

utilisé dès que des dommages visibles (par exemple fissures, fatigue du matériau, déformations, fuites) ou des résidus non éliminables sont constatés.

- Lavez-vous soigneusement les mains avec du savon avant chaque expression et nettoyez le sein à l'aide d'un chiffon humide. Vous pouvez éviter le dessèchement et les gerçures des mamelons en n'utilisant pas de produits de nettoyage tels que du savon ou de l'alcool.
- Préparez-vous calmement à l'extraction du lait. Installez-vous confortablement et détendez-vous. Placez la téterelle au centre du sein et appliquez une légère pression afin qu'elle adhère correctement. Commencez l'extraction.
- Le tire-lait est équipé d'un mode de stimulation favorisant l'écoulement du lait. Pour soutenir ce processus, vous pouvez également masser le sein avec l'autre main.
- Exprimez alternativement les deux seins, sauf indication contraire de votre médecin. La durée de l'extraction et la quantité de lait obtenue varient d'une personne à l'autre et dépendent de nombreux facteurs.

Si vous ressentez des douleurs lors de l'extraction ou si vous ne parvenez à exprimer qu'une faible quantité de lait, veuillez consulter votre sage-femme, votre conseillère en lactation ou un autre professionnel de santé.

L'utilisation du tire-lait doit être évitée en présence de plaies ouvertes ou de mamelons gravement endommagés.

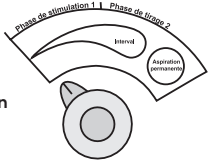
Tout incident grave survenu en lien avec le produit doit être signalé au fabricant et à l'autorité nationale compétente.

4.1 Fonctionnement du tire-lait manuel

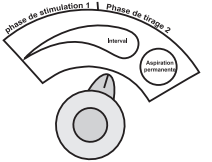
La phase de stimulation (1) :

Pour amorcer la montée de lait (lactation), tournez le régulateur de pression complètement à gauche. Appuyez plusieurs fois et rapidement sur la poignée du tire-lait. Cela reproduit l'action naturelle du bébé quand il allaite. Maintenez appuyée la poignée du tire-lait pendant 3-4 secondes environ pour que le lait puisse s'écouler dans le flacon.

1. Phase de stimulation



2. Phase de tirage



La phase de tirage (2) :

Quand le lait commence à sortir, tournez le régulateur de pression à droite. Appuyez sur la poignée du tire-lait pour pomper et maintenez appuyée la poignée jusqu'à ce que le vide se réduise automatiquement.
Si le lait ne sort pas immédiatement, détendez-vous et essayez une nouvelle fois plus tard.

Si le tirage est trop douloureux, n'utilisez plus le tire-lait ! Contactez votre médecin ou votre sage-femme ou consultante en allaitement. Veillez à ce que le flacon ne soit pas rempli de trop de lait et maintenez le tire-lait toujours en position droite.

5. Nettoyage hygiénique et entretien

Avant le premier usage, faites bouillir les pièces b) à h) dans l'eau pendant 5 minutes au moins, vous pouvez aussi les laver dans un appareil de désinfection à la vapeur, par ex. dans un vaporisateur. Suivez les indications correspondantes du fabricant.

Ne pas mettre au four à micro-ondes. 

- N'utilisez en aucun cas des bains de désinfection chimiques, des solvants ou des produits abrasifs.
- Toutes les pièces b) à h) se lavent à la main ou au lave-vaisselle avec des liquides pour la vaisselle en vente dans le commerce.
- Ensuite avant chaque usage, lavez toutes les pièces en contact avec le lait et vérifiez si elles sont en parfait état et fonctionnent correctement.
- Après le nettoyage, il faut rincer soigneusement les pièces b) à h) à l'eau tiède. De cette manière, vous éliminerez les restes de liquide pour la vaisselle restant sur les pièces, en particulier sur celles qui entreront en contact direct avec le lait maternel. Vous pouvez vous servir éventuellement d'une brosse pour nettoyer les endroits difficiles d'accès.
- Montez le tire-lait manuel en suivant le dessin sous « Structure et composants ».

6. Conseils pratiques

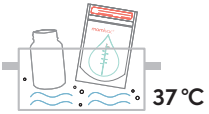
Enveloppez les pièces nettoyées et séchées dans un tissu propre et conservez-les dans une boîte si vous ne vous en servez plus.

6.1 Conservation du lait maternel

Le lait maternel se conserve comme suit :

- conservation du lait maternel fraîchement tiré à température ambiante (16 °-29 °C) 3-4 heures
- conservation du lait maternel dans la partie arrière du réfrigérateur (moins de 4 °C) 3 jours
- conservation du lait maternel dans le congélateur armoire (-18 °C) 6 mois

Remplissez les flacons jusqu'aux 2/3 au maximum et inscrivez la date de remplissage. A la place du flacon, vous pouvez vous servir des sachets de congélation de lait maternel mamivac® [REF 282100]. Ne faites pas décongeler le lait maternel dans le four à micro-ondes, sinon à température ambiante. Le cas échéant, mettez le flacon ou le sachet dans de l'eau chaude (37 °C). Quand le lait est décongelé, agitez un peu le flacon pour que le lait redevienne homogène.







6.2 Accessoires

• Embout souple	REF 281215
• mamivac® - Sachet de congélation de lait maternel UC = 20 pièces	REF 282100
• Couvercle hygiénique	REF 49010147

7. Classification

Dispositif médical de la classe de risque I.

8. Élimination

Le tire-lait **mamivac® EASY** doit être éliminé conformément aux directives locales sur l'élimination.

9. Pièces de rechange

Soupape en silicone	REF 49054105
Joint d'étanchéité du piston	REF 49054125

Joint torique	REF 49054005
Couvercle hygiénique	REF 49010147
Cloche mammaire Standard	REF 28012011
Flacon 120 ml avec couvercle	REF 28011131
Ressort de rappel	REF 49040100

10. Garantie légale

En cas de non respect des consignes mentionnées dans ce mode d'emploi ou d'utilisation non conforme, la garantie prend fin et la Sté Kimetec GmbH décline toute responsabilité quant aux dommages corporels et matériels pouvant en résulter.

11. Données techniques

Pression max. : -33 kPa (±15 %)
Dimensions h x l x p : 166 x 152 x 75 mm
Poids : ca. 110 g
Cloche nue : Ø 26 mm
Embout souple : Ø 24 mm

12. Légende des symboles

	Consulter le mode d'emploi		Fabricant
	Consigne de sécurité		Avertissement
	Signe d'interdiction		Tenir à l'abri de la lumière du soleil
UDI	Identifiant unique du dispositif	REF	Référence catalogue
LOT	Numéro de lot	MD	Dispositif médical
	Transport et stockage : -25 °C à +70 °C | Conditions d'utilisation : +5 °C à +40 °C		
CE	Marquage CE conformément au règlement (UE) 2017/745		

mamivac® EASY

Instrucciones de empleo
Extractor manual de leche

ES



Made in Germany

CE
MD

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

Tel.: +49 7156 17602 - 200
Fax: +49 7156 17602 - 500
info@kimetec.de
www.mamivac.com

REF 281360

Lea cuidadosamente las instrucciones de empleo antes de usar el extractor manual de leche externa mamivac® EASY; guárdelas para ulteriores consultas.

Contenido

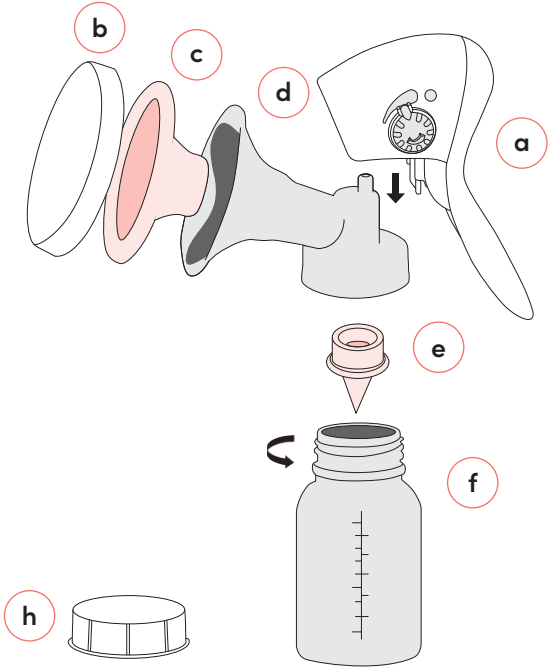
1. Indicaciones sobre las instrucciones de empleo 28
2. Construcción y componentes 29
3. Finalidad prevista 30
3.1 Indicación 30
3.2 Contraindicación 30
3.3 Efectos secundarios 30
3.4 Grupo de pacientes destinatario/Usuarios 30
4. Indicaciones generales 30
4.1 Funcionamiento del extractor manual de leche materna 31
5. Higiene y limpieza 32
6. Consejos prácticos 32
6.1 Conservación de la leche materna 33
6.2 Accesorios 33
7. Clasificación 33
8. Eliminación 33
9. Piezas de recambio 34
10. Garantía legal 34
11. Datos técnicos 34
12. Leyenda de símbolos 34

1. Indicaciones sobre las instrucciones de empleo

Estas instrucciones de empleo valen para el extractor manual de leche materna mamivac® EASY y para todos los productos derivados de construcción idéntica.

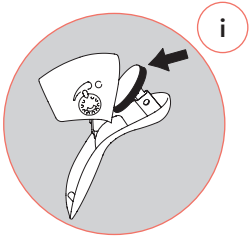
mamivac® EASY	REF 281360
mamivac® EASY en bolsa de polietileno	REF 281360B

2. Construcción y componentes



a) Unidad de extracción con el regulador de intensidad de succión
b) Tapa higiénica
c) Inserto tipo cojín
d) Copa de succión
e) Válvula de silicona
f) Botella
g) Junta tórica
h) Tapa de la botella
i) Anillo obturador del émbolo





3. Finalidad prevista

mamivac® EASY – El extractor manual de leche materna es utilizado para extraer suavemente y recoger la leche materna.

3.1 Indicación

Los problemas de lactancia pueden ser por ejemplo: mastitis (inflamación de las glándulas mamarias), variaciones anatómicas de los pezones (que dificultan el agarre del bebé al pecho), dolor en los pezones o pezones lastimados, producción insuficiente de leche, exceso de leche materna, partos prematuros, problemas en el metabolismo del bebé, anomalías anatómicas faciales del bebé, enfermedades de la madre en las cuales la lactancia del bebé está contraindicada durante un periodo determinado (por ej. fármacos tomados por la madre).

3.2 Contraindicación

La ingesta de medicamentos suele tener implicaciones sobre la lactancia. Indicaciones correspondientes figuran en el prospecto del productor farmacéutico.

No usar el extractor manual mamivac® EASY:

- para la extracción de otros fluidos corporales como sangre, secreciones o flema
- para la extracción, fuera del campo de aplicación médico
- en otros seres vivos

3.3 Efectos secundarios

En casos aislados, pueden producirse irritaciones en la piel (rojeces o manchas rojas). En casos poco frecuentes, pueden producirse dolor en los pezones, hematomas o lesiones en los pezones.

3.4 Grupo de pacientes destinatario/Usuarios

Madres lactantes

4. Indicaciones generales

Antes de cada uso, compruebe si el producto presenta daños externos y si funciona correctamente. En caso de defectos o fallos de funcionamiento, el producto no debe seguir utilizándose.

- Antes de cada sesión de extracción, lávese bien las manos con jabón. Frote el seno con un paño húmedo. Para evitar que los pezones se resequen o se agrieten, no los limpie ni con jabón ni con alcohol.
- Prepárese con toda tranquilidad para la operación de extracción. Siéntese cómodamente y relájese. Apriete ligeramente la copa de succión sobre el pezón para que quede bien acoplada al seno. Comience con la extracción de la leche.
- El extractor de leche materna dispone de un modo de estimulación que favorece la subida de la leche. Se recomienda además dar un masaje sobre el seno con la otra mano.
- Bombee en ambos pechos, alternándolos, siempre que el médico no haya prescrito otra cosa. La duración del proceso de extracción de leche es diferente para cada madre; en todo caso, puede consultar a su comadrona o asesora en cuestiones de lactancia.

Si tiene algún dolor o problema, comuníquese con su médico, su comadrona o su especialista en lactancia.

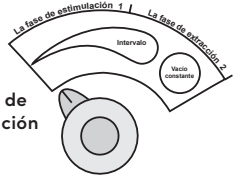
Se debe evitar el uso del extractor manual de leche materna en presencia de heridas abiertas o de pezones gravemente dañados.

Todos los incidentes graves relacionados con el producto se deberán notificar al fabricante y a la autoridad nacional competente.

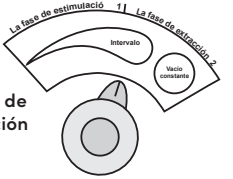
4.1 Funcionamiento del extractor manual de leche materna

La fase de estimulación (1):

Para estimular el flujo de la leche, gire el regulador de intensidad de succión completamente hacia la izquierda. Apriete la palanca del extractor de leche varias veces rápidamente hacia abajo. Esto imita los ritmos naturales de succión del bebé. Mantenga apretada la palanca del extractor de leche materna durante aprox. 3-4 segundos para que la leche pueda fluir en la botella.



1.
La fase de estimulación



2.
La fase de extracción

La fase de extracción (2):

Cuando fluye la leche, gire el regulador de intensidad de succión hacia la derecha. Para extraer, apriete la palanca del extractor de leche hacia abajo y manténgala en esta posición hasta que el vacío se ha reducido automáticamente.
Si la leche no fluye inmediatamente, relájese y vuelva a ensayarlo, y en caso dado, ensáyelo otra vez más tarde.

Si la extracción es dolorosa, ¡no utilice más el extractor de leche! Póngase en contacto con su médico o su comadrona/especialista en lactancia materna. Cuide de que no se llene demasiada leche en la botella y mantenga el extractor de leche siempre en posición vertical.

5. Higiene y limpieza

Antes de usar por primera vez, por favor limpiar las piezas b) hasta h) y hierva las piezas durante 5.min como mínimo con agua en una olla o bien colóquelas en un aparato de desinfección por vapor, por ej. un vaporizador. Consulte al respecto las indicaciones correspondientes del fabricante.

No poner nunca en el microondas. 

- No sumergir nunca las piezas en sustancias químicas desinfectantes o disolventes y no utilizar nunca polvos para fregar.
- Todas las piezas b) hasta h) se pueden limpiar a mano con líquido lavavajillas de uso comercial o en la máquina lavavajillas.
- Después, cada vez que vaya a emplear el extractor de leche materna, limpie antes las piezas que entran en contacto con la leche y compruebe su buen funcionamiento.
- Tras su limpieza, enjuague las piezas b) hasta h) minuciosamente con agua templada. De esta manera usted eliminará cualquier resto de líquido lavavajillas, en especial de las partes que entran en contacto directo con la leche materna. Utilice eventualmente un cepillo para limpiar las partes de difícil acceso.
- Monte el extractor manual de leche materna tal y como se muestra en el diseño »Construcción y componentes«.

6. Consejos prácticos

Envuelve las piezas limpias y secas en un paño limpio y guárdelas en una caja si no se utiliza el extractor de leche materna.

6.1 Conservación de la leche materna

La leche materna se conserva como sigue:

- conservación de la leche recién extraída con el extractor a temperatura ambiente (16°-29°C) 3-4 horas
- conservación de la leche en la parte trasera de la nevera (inferior a 4°C) 3 días
- conservación de la leche en el congelador (-18°C) 6 meses

Llene las botellas o envases sólo hasta los 2/3 de su capacidad, como máximo, y anote la fecha de llenado. En vez de botellas, puede utilizar nuestras bolsas de congelación mamivac® [REF 282100]. No descongele la leche materna congelada en el horno microondas, sino a temperatura ambiente. En caso dado, coloque la botella o la bolsa en agua caliente (37°C) para descongelarla. Una vez descongelada la leche materna, agite un poco el envase o la bolsa para mezclar bien el contenido.







6.2 Accesorios

- Inserto tipo cojín REF 281215
- mamivac® Bolsa de congelación para la leche materna UE = 20 piezas REF 282100
- Tapa higiénica REF 49010147

7. Clasificación

Producto sanitario con la clase de riesgo I

8. Eliminación

El extractor manual de leche materna mamivac® EASY debe ser eliminado conforme a las directivas locales de eliminación.

9. Piezas de recambio

Válvula de silicona	REF 49054105
Anillo obturador del émbolo	REF 49054125
Junta tórica	REF 49054005
Tapa higiénica	REF 49010147
Copa de succión estándar	REF 28012011
Botella 120 ml con tapa	REF 28011131
Muelle recuperador	REF 49040100

10. Garantía legal

Si se hace caso omiso de las indicaciones incluidas en las presentes instrucciones de empleo o si se hace un uso indebido caduca la garantía legal y Kimetec GmbH no asume responsabilidad alguna por lesiones a personas o por daños materiales atribuibles a ello.

11. Datos técnicos

Vacío máx. (intensidad de succión): -33 kPa (±15 %)
Altura x anchura x profundidad (mm): 166 x 152 x 75 mm
Peso: ca. 110 g
Campana torácica: Ø 26 mm
Revestimiento suave: Ø 24 mm

12. Leyenda de símbolos

	Consultar las instrucciones de uso		Fabricante
	Aviso de seguridad		Advertencia
	Señal de prohibición		Mantener protegido de la luz solar
UDI	Identificador único del producto sanitario	REF	Número de catálogo
LOT	Código de lote	MD	Producto sanitario
	Transporte y almacenamiento: de -25 °C a +70 °C Condiciones de funcionamiento: de +5 °C a +40 °C		
CE	Marcado CE conforme al Reglamento (UE) 2017/745		

mamivac® EASY

تعليمات الإستخدام

AR



صُنع في ألمانيا

CE
MD

Kimetec GmbH
Dornierstr. 27
71254 Ditzingen
Germany

الهاتف: 200-17602 7156 49+
الفاكس: 500-17602 7156 49+
info@kimetec.de
www.mamivac.com

REF 281360

قبل استخدام مضخة الثدي mamivac® EASY اليدوية، اقرأي تعليمات التشغيل بعناية واحتفظي بها للرجوع إليها مستقبلاً.

المحتوى

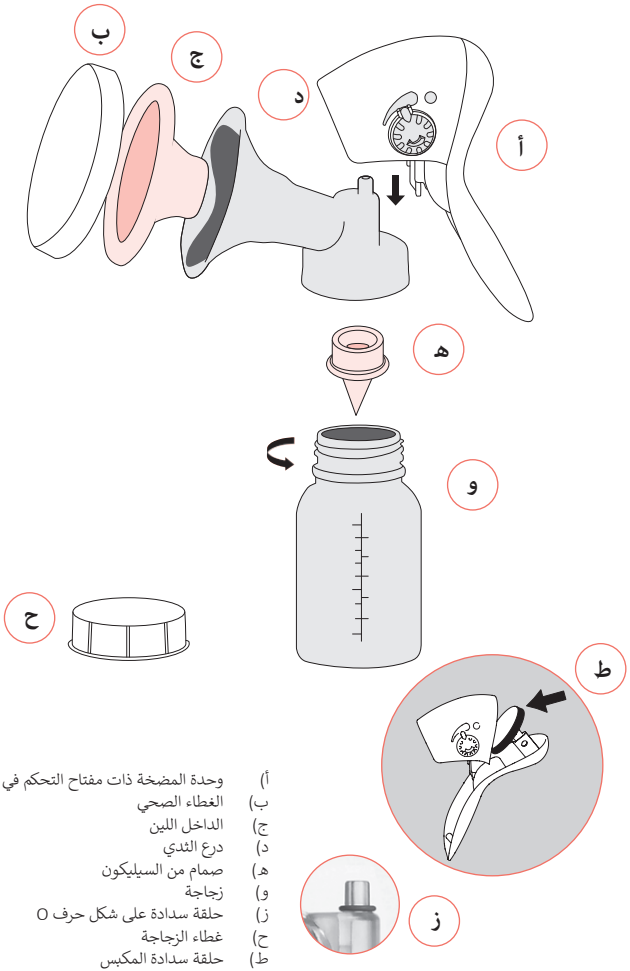
1. ملاحظات عن تعليمات التشغيل 36
2. التجميع والمكونات 37
3. الغرض 38
3.1 دواعي الاستخدام 38
3.2 موانع الاستخدام 38
3.3 الآثار الجانبية 38
3.4 الفئة المستهدفة من المرضى/المستخدمين 38
4. ملاحظات عامة 38
4.1 تشغيل مضخة الثدي اليدوية 39
5. النظافة والتنظيف 39
6. نصائح عملية 40
6.1 تخزين حليب الثدي 40
6.2 الملحقات 40
7. التصنيف 40
8. التخلص من المنتج 40
9. قطع الغيار 41
10. الضمان 41
11. بيانات فنية 41
12. شرح الرموز 41

1. ملاحظات عن تعليمات التشغيل

تسري تعليمات التشغيل هذه على مضخة الثدي mamivac® EASY اليدوية إضافة إلى جميع المنتجات الأخرى ذات التصميم المماثل.

mamivac® EASY	281360
mamivac® EASY في حقيبة من البولي إيثيلين	281360B

2. التجميع والمكونات



أ) وحدة المضخة ذات مفتاح التحكم في الشفط
ب) الغطاء الصحي
ج) الداخل اللين
د) درع الثدي
هـ) صمام من السيليكون
و) زجاجة
ز) حلقة سدادة على شكل حرف O
ح) غطاء الزجاجة
ط) حلقة سدادة المكبس

3. الغرض

تُستخدم مضخة الثدي اليدوية mamivac® EASY من أجل شفط لبن الثدي بلطف ونعومة وتجميعه.

3.1 دواعي الاستخدام

يمكن أن تكون مشكلات الرضاعة الطبيعية التي تتطلب استخدام مضخة الثدي: التهاب الثدي (التهاب الغدد الثديية)، أو ألمًا أو تقرح الحلمات، المتغيرات التشريحية للحلمات التي تجعل تغذية الطفل أكثر صعوبة (حلمات مسطحة أو مقلوبة) أو نقص إنتاج الحليب أو زيادته، أو الولادة المبكرة أو الاضطرابات الأيضية لدى الرضيع أو الاضطرابات التشريحية في وجه الرضيع، أو الرضيع ضعيف القدرة على الامتصاص، أو مرض مؤقت للأم (تناول الدواء).

3.2 موانع الاستخدام

قد يؤثر تناول الدواء بشكل عام على إرضاع الطفل رضاعة طبيعية. تحتوي نشرات المعلومات الموجهة للمريض من شركات الأدوية على المعلومات المناسبة.

يجب عدم استخدام mamivac® EASY في الحالات التالية:

- لشفط سوائل الجسم الأخرى، مثل الدم أو الإفرازات أو المخاط
- للشفط في مجال خلاف المجال الطبي
- على كائنات حية أخرى.

3.3 الآثار الجانبية

في حالات فردية، قد يتهيج الجلد، مما سيؤدي إلى احمراره أو تنتج عنه بقع حمراء. في حالات نادرة، قد يحدث ألم أو تقرح في الحلمات أو كدمات أو إصابات في الحلمات.

3.4 الفئة المستهدفة من المرضى/المستخدمين

الأمهات المرضعات

4. ملاحظات عامة

قبل استخدام المنتج، افحصه دائمًا للتأكد من عدم وجود تلف خارجي ومن عمله بشكل صحيح. لا تستخدمي المنتج في حالة وجود عيوب أو وظائف معيوبة.

- قبل الشفط، اغسلي يديك جيدًا بالصابون وامسحي ثديك بقطعة قماش رطبة. لا تستخدمي الصابون أو الكحول باعتباره منظفًا لتجنب الإصابة بجفاف الحلمات أو تقرحها أو تشققها.
- أعدي نفسكِ لشفط الحليب بسهولة. اجلسي على مقعد بشكل مريح. اضغطي على درع الثدي برفق أعلى الحلمة لخلق تواصل مباشر مُحكم. ابدأي في شفط الحليب.
- تحتوي المضخة على وضع التحفيز لحث مُنْعَكس دَرّ الحليب. يمكنكِ أيضًا استخدام يدك الحرة للقيام بتدليك إضافي للثدي.
- استخرجي الحليب من كلا الثديين بالتناوب، ما لم يطلب الطبيب منكِ خلاف ذلك. بما أن

مدة الشفط تعتمد بقوة على الأم، يُطلب منك الاتصال بالقابلة أو بمستشار الرضاعة الطبيعية.

إذا شعرتِ بالألم أو تعرضتِ لأي مشكلات، فاتصلي بطبيبك أو القابلة/مستشار الرضاعة الطبيعية.

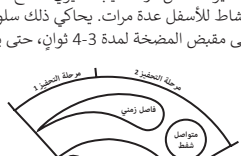
يجب تجنب استخدام مضخة الحليب في حالة وجود جروح مفتوحة أو إصابات شديدة في الحلمات.

يجب الإبلاغ عن أي حادثة شديدة تحدث فيما يتعلق بالمنتج إلى الشركة المصنعة والسلطات الوطنية المسؤولة.

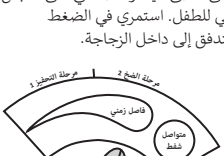
4.1 تشغيل مضخة الثدي اليدوية

مرحلة التحفيز (1):

لتحفيز مُنْعَكس دَرّ الحليب، أديري مفتاح التحكم في الشفط إلى أقصى اليسار. اضغطي على مقبض المضخة بنشاط للأسفل عدة مرات. يحاكي ذلك سلوك الشفط الطبيعي للطفل. استمري في الضغط على مقبض المضخة لمدة 3-4 ثوانٍ، حتى يبدأ الحليب في التدفق إلى داخل الزجاجة.



1.
مرحلة التحفيز



2.
مرحلة الضغ

مرحلة الشفط (2):

عند تدفق الحليب، أديري مفتاح التحكم في الشفط إلى اليمين. يمكنكِ الشفط الآن بالضغط على مقبض المضخة لأسفل والاستمرار في الضغط على المقبض حتى تحرير الشفط.

إذا لم يبدأ الحليب في التدفق مباشرة، فاسترخي وحاولي مرة أخرى - حتى إن كان ذلك في وقتٍ لاحق.

إذا سبب الشفط ألمًا، فتوقفي عن استخدام المضخة! يُرجى الاتصال بطبيبك أو القابلة/مستشار الرضاعة الطبيعية. تأكدي من عدم شفط كمية مفرطة من الحليب في الزجاجة. حافظي على المضخة في وضع منتصب.

5. النظافة والتنظيف

قبل استخدام مضخة الثدي للمرة الأولى، قومي بغلي المكونات ب) إلى ح) في ماء مغلي لمدة 5 دقائق على الأقل. أو استخدمي جهاز تعقيم بالبخار، مثل المعقم على سبيل المثال. يُرجى الامتثال لملاحظات الشركة المصنعة ذات الصلة.

لا تستخدمي فرن الميكروويف.

- لا تستخدمي حمامات التطهير الكيميائي أو المذيبات أو المواد الكاشطة.
- يمكن تنظيف جميع المكونات ب) إلى ح) باستخدام سوائل الغسل التجارية يدويًا أو في غسالة الأطباق.
- قبل استخدام المضخة في المرة التالية، نظفي الأجزاء التي لامست الحليب، وافحصيها للتأكد من عملها بشكل مناسب ومن حالتها.
- بعد التنظيف، اشطفي المكونات ب) إلى ح) جيدًا بالماء الفاتر لإزالة بقايا سائل الغسيل، وخاصة تلك المكونات التي لها اتصال مباشر مع حليب الثدي. يمكنك استخدام فرشاة لتنظيف المناطق التي يصعب

الوصول إليها.

- قومي بتجميع مضخة الثدي اليدوية وفقًا للرسم الموجود في قسم "التجميع والمكونات".

6. نصائح عملية

قومي بلف الأجزاء المنظفة والجافة في قطعة قماشية نظيفة وخزنيها في حاوية عندما لا تكون خاضعة للاستخدام.

6.1 تخزين حليب الثدي

يمكن تخزين حليب الثدي على النحو التالي:

- المستخرج حديثًا في درجة حرارة الغرفة (16 - 29 درجة مئوية) 3 - 4 ساعات
- في الجزء الخلفي من الثلاجة (أقل من 4 درجات مئوية) لمدة 3 أيام
- في المجمد (18- درجة مئوية) لمدة 6 أشهر

املئي الزجاجات أو الحاويات المستخدمة إلى الثلثين فقط وقومي بتدوين تاريخ الملء. بدلاً من زجاجة، يمكنك أيضًا استخدام أكياس حليب الثدي المجمد الخاصة بنا والمصممة لـ mamivac® [مرجع رقم 282100]. لا تُذيبي حليب الثدي المجمد في الميكروويف، بل اتركيه يذوب في درجة حرارة الغرفة. قومي بوضع الزجاجة أو الكيس في الماء الدافئ (37 درجة مئوية) على النحو المطلوب. بعد الإذابة، هزي الحاوية أو الكيس بلطف لخلط الحليب.



37 °

6.2 الملحقات

مدخل لين	مرجعرقم 281215
أكياس تجميد لبن الثدي 20 = PU ®mamivac قطعة.	مرجع رقم 282100
الغطاء الصحي	مرجع رقم 49010147

7. التصنيف

منتج طبي ذو فئة خطر I

8. التخلص من المنتج

يُرجى التخلص من مضخة الثدي mamivac® EASY اليدوية الخاصة بك وفقًا للوائح المحلية الخاصة بالتخلص من النفايات.

9. قطع الغيار

صمام من السيليكو	مرجع رقم B49054105
حلقة سدادة المكبس	مرجع رقم 49054125
حلقة السدادة على شكل حرف O	مرجع رقم 49054005
الغطاء الصحي	مرجع رقم 49010147
درع الثدي القياسي	مرجع رقم 28012011
زجاجة ذات غطاء	مرجع رقم 28011131
زنبرك حاجز	مرجع رقم 49040100

10. الضمان

سيؤدي تجاهل الملاحظات المذكورة في تعليمات التشغيل هذه أو استخدام الجهاز بشكل غير ملائم إلى إبطال أي مطالبات بالضمان. ترفض Kimetec GmbH أي مساءلة عن الإصابات الشخصية والأضرار المادية الناتجة عن ذلك.

11. بيانات فنية

الحد الأقصى للتفريغ: 33- كيلوباسكال (15± %)
الارتفاع × العرض × العمق: 166 × 152 × 75 مم
الوزن: حوالي 110 جم
أجراس الصدر: 26 Ø مم ممدخل ناعم: 24 Ø مم

12. شرح الرموز

الشركة المصنعة		راع تعليمات التشغيل	
تحذير		إرشادات السلامة	
يُحفظ بعيدًا عن أشعة الشمس		علامة حظر	
رقم الكتالوج	REF	المعرّف الفريد للجهاز	UDI
جهاز طبي	MD	رقم التشغيلة	LOT
النقل والتخزين: -25 إلى +70 درجة مئوية، التشغيل: +5 إلى +40 درجة مئوية			
علامة CE وفقًا للائحة (الاتحاد الأوروبي) 745/2017			



As of 2026-11
GB1020001M